

МЕСТО ПАРОНИМИИ В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Паронимы являются объектом изучения на протяжении многих лет, однако в современной науке о языке отсутствуют как единый подход к их изучению, так и единство точек зрения на их лингвистический статус. В связи с этим необходимо определить место данного явления в лексико-семантической системе языка и обосновать дифференциацию паронимии и сходных явлений звукового созвучия слов.

Возникновение паронимов в языке – сложный и многоступенчатый лексико-словообразовательный процесс. Необходимо обращать особое внимание на их употребление, так как их смешение в речи недопустимо. Иногда возникновение речевой ошибки происходит в результате невозможности различения стилевой принадлежности слов. Нередко наблюдается сближение книжных и стилистически нейтральных слов с разговорными или просторечными (бессмысленность – бессмыслица; гнилец – гнильца).

Причинами ошибочной взаимозамены созвучных слов являются:

1. Наличие точки соприкосновения в семантике слов лексической пары.
2. Недостаточное внимание к аффиксам паронимичных лексем русского языка (о- и от-, пред- и про-, -ическ- и -ичн-, -н- и -ск-). Примеры: кабинетный – кабинетский, биографический – биографичный, оговорить – отговорить.
3. Смешению паронимичных слов способствуют также тесные семантические связи словообразовательных суффиксов: -н- и -ск-; -овит-, -ов- и -н-; -ство- и -ость- и других (изобретательский – изобретательный, деловитый – деловой – дельный, благоустройство – благоустроенность).
4. Недостаточное понимание контекста.
5. Звуковое сходство наименований.
6. Одноместность ударения в словах лексической пары паронимов (шумный, шумливый, шумовой).
7. Неполное и неясное представление о валентности лексической пары паронимов.
8. Парономазия (от греч. «возле» + «называю») – явление, при котором сходно звучащие слова без анализа их этимологии сознательно или вследствие неграмотности пользующихся ими становятся окказиональными фактами авторского словотворчества. Пример: Из дверей сарая <...> вышла сторбленная, согнутая прожитым и пережитым старуха (М. Шолохов) (словообразовательные связи). Ах, тошнит от тебя, тишина! (А. Вознесенский) (случайное звуковое подобие).
9. Ассоциативные связи, вызывающие ошибочное определение значения слов по смежности, сходству или контрастности.

10. Деэтимологизация иноязычных заимствований, проникших в русский язык. В теории и практике перевода о таких паронимах говорят в связи с проблемой «ложные друзья переводчика».